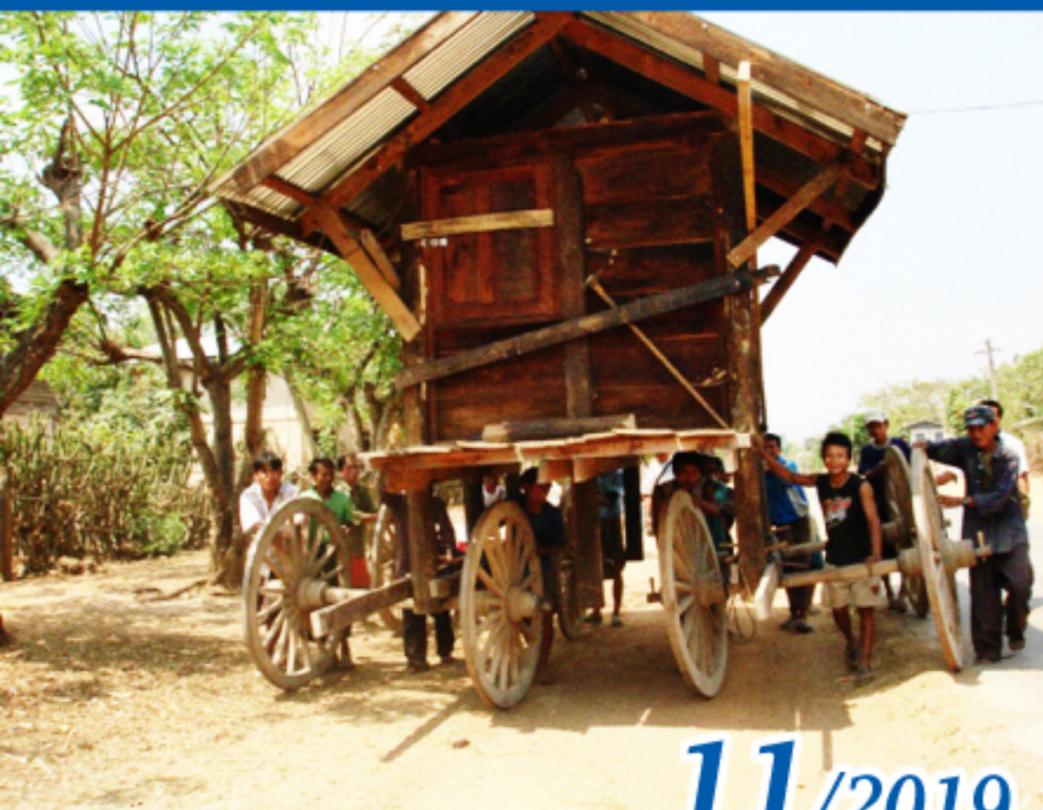


# 威克理夫通訊

雙月刊

Wycliffe Taiwan

 信道是從聽道來的，  
聽道是從基督的話來的。


11/2019

▲村民智慧 大車搬「家」  
願神智慧話語 引人遷入神國

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會  
發行人：張郁慧  
編輯：編輯小組  
統一編號：92025372  
劃撥帳號：18732702  
戶名：中華威克理夫翻譯會  
地址：106台北市和平東路三段143號2樓  
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767  
網頁：www.wycliffe.org.tw  
E-mail：admin@wycliffe.org.tw

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄


 國內  
郵資已付

 台北郵局許可證  
台北字第 6087 號

雜誌



更改地址 / 取消訂閱

請與我們聯絡

## 關鍵人物 — 歌揚以利亞牧師

作者：周姐妹 本會宣教士

事工要想有長期果效，至關重要的是當中有沒有人具備美好的生命榜樣，有異象、願景，尋求合一及行動的魄力。歌揚譯經團隊中，以利亞牧師是第一位有異象把聖經翻譯成歌揚語的人，也是讓歌揚文字事工得以順利發展的人。

以利亞牧師出生在偏遠的歌揚山上，母語是歌揚語，從小在教會長大。因為是克崙人把福音帶入歌揚，在歌揚教會使用克崙語聖經與詩歌。以利亞牧師小時候曾經想：「為何克崙語、緬甸語可以用文字表達，歌揚語卻沒有文字呢？」有時為了好玩，他試著用熟悉的克崙文字來拼寫歌揚語；但久了，就淡忘了。

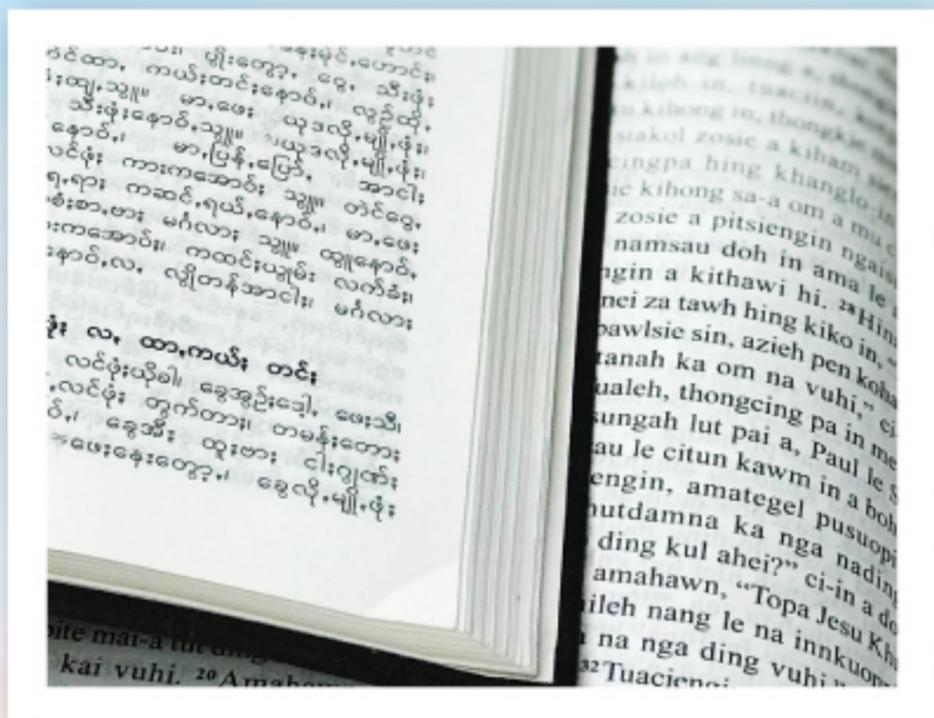


▲關鍵人物 以利亞牧師夫婦

以利亞就讀使用克崙語的神學院，畢業後牧養自己村子的教會，約800多人，同時參與歌揚浸信會的行政工作。1999年，他受邀參加少數民族語言文字發展的研討會。會中，語言學家、以母語為基礎的多語教育學家，討論語言如何形成文字並發展文學與教材，讓他十分興奮！原來小時候把歌揚語變成文字的梦想可以成真，並且還有許多專家支持。會議還未結束，他就召聚許多歌揚領袖及關切歌揚兒童教育的人，商議推動發展歌揚文字；這個提議很快得到響應。但歌揚還有天主教會、佛教及傳統宗教信徒，發展文字不僅是基督徒的事，而是全族的事，所以領袖們商議，在全族開會時再決定發展歌揚文字的事。

但以利亞不知在浸信會以外，早已有歌揚文字的存在。天主教比浸信會早兩百年傳到歌揚，因彌撒時要使用祈禱文，要閱讀聖經經文，義大利神父在事奉初期就使用熟悉的羅馬字母發展了歌揚文字，已有上百年的歷史，但多半只在敬拜時閱讀，所以大多數人會讀但不會寫。而浸信會這邊，對天主教會的歌揚文字，沒有太多接觸。

以利亞牧師和世界少數民族語言研究院的同工，與受過訓練的語言學家，根據歌揚語系統，使用克崙文製作了歌揚文字系統。以利亞也把這個系統提供給歌揚全族的文化部，要在一年一度的會議中決定是否開發歌揚文字系統，並決定要使用哪一種文字系統。



▲哪一種易學、易記、易懂、易傳？

以利亞牧師雖是促成發展歌揚文字的人，但開會那年，卻因有事要去澳洲，未能出席會議。會中，大家照著以利亞牧師所推動的，一致同意要開始發展歌揚文字，並決定使用已流傳相當時間的羅馬字母系統。

當以利亞牧師回到歌揚，一方面很高興族人要發展文字，但對族人拒絕他的提議，沒有選擇克崙文為基礎發展歌揚文，十分難過，心裡矛盾掙扎。一次，他為這事表達不滿時，朋友問他：「您推動文字，是為了分裂？還是為了合一？」以利亞立刻明白，若他繼續堅持使用自己和語言學家所制定的克崙式歌揚文字系統，以他的影響力，可以得到相當多人跟隨他，特別是浸信會的人，但勢必造成族人分裂。所以他忍氣吞聲，接受會議決定：使用羅馬字母系統，並開始學習使用他不熟悉的羅馬拼音系統來書寫歌揚文。以利亞牧師願意為全族利益而放下自己熟悉的文字系統，讓歌揚文字及翻譯聖經，有了很好的開始。

在決定要發展歌揚語文字後，以利亞牧師也接觸到威克理夫聖經翻譯會。長期牧會的人，觀察到一個現象，就



▲眾人同心 翻譯聖經 齊心讚美 榮耀歸主

是教會崇拜時，唱詩、讀經使用克崙語，但散會以後，用歌揚語彼此溝通。歌揚語的使用佔村民的80%以上。他就想，把聖經翻譯成歌揚語，不是對歌揚基督徒有更大的幫助嗎？此後，就積極連絡世界少數民族語言研究院，請求協助翻譯聖經。

經過幾年的預備，以利亞牧師終於在2005年開始翻譯《路加福音》，後來又陸續有不同的歌揚譯者加入這個團隊。以利亞牧師很享受聖經翻譯的工作。他把參與歌揚語《新約聖經》的出版作為他一生的異象。但是不幸，2009年他被診斷出有多發性骨髓瘤，在面對死亡的危機時，他仍然念念不忘神所託負他的歌揚《聖經》，不過，以利亞牧師終究沒有看到新約聖經的完成，2012年離開了這個世界。

在以利亞牧師面對異象與離世時，有位充滿智慧的主管以摩西的例子安慰他——摩西雖然沒能在有生之年進入迦南美地，但在永恆中他已踏入應許之地。因為耶穌登山變像時，摩西參與在神永恆的計劃中，參與了神的兒子要領人進入永恆的應許之地。以利亞牧師在這個亮光中得到了安慰，雖然他在世的日子沒有看到他異象的實現，但在永恆中，神的話語已經翻譯成歌揚語了。現在，歌揚團隊仍然繼續努力翻譯歌揚語聖經，但在天上的以利亞牧師，已經看到了歌揚語聖經對歌揚人的造就與祝福。Wycliffe



擁有... 整部聖經：698  
 +新約聖經：1548  
 (及部分書卷)  
 +部分書卷：1138  
 (一本或部分書卷)  
 有部分聖經的語言 =3384

▲全球聖經翻譯統計 2019年10月資料

## 少數民族文字的製定

作者：周姐妹 本會宣教士

2008年，泰國的Mien語出版全本聖經；為了因應習慣使用不同文字的Mien語讀者，出版了四種文字的Mien語聖經：舊羅馬字母、新羅馬字母、泰文與寮文。2010年，泰緬邊界的歌亞族也出版了三種文字的歌亞語聖經：羅馬字母、克崙文、古泰文。

同一種語言使用不同文字的情況，熟悉台語聖經的讀者，可能並不陌生；台語聖經有白話字與漢字兩種版本。這種情況，特別在中南半島並不罕見。同一個語言族群的人，口語溝通時自然使用同一種語言，在閱讀時，卻習慣使用不同的文字系統；依地理、政治、分界的不同，而使用不同的文字，並不是特例。

以歌揚使用文字的例子來說，威克理夫翻譯會開始之初，是在完全沒有文字的族群中工作，因此，學習語言學，特別是語音學與聲位學，非常重要，以便幫助語言族群創造文字。但，隨著時代改變，或說，對少數民族的瞭解，很多少數民族不是沒有文字，而是文字沒有完全定型。

語言少數民族在進行聖經翻譯時，都須面對創造文字的工作。通常以全世界最多語言使用的拼音方式來造字，最熟悉的是以羅馬字母作為拼音的基礎。但在許多國家，特別在亞洲，很多是使用非羅馬字母的拼音系統。比方印度文、泰文、緬甸文或是柬埔寨文。

在造字時，要使用哪一種文字？或是要使用哪一種方言作為拼音的基準？這往往不是單純的語言學議題，而是涉及政治、社會因素，同時還包括了關鍵人物的態度。



▲同樣的語言 不同的文字表記

文字還沒有定型的語言，常有一種現象：同一種語詞有很多不同的發音。例如歌揚語的「喝水」，在不同鄉村至少有三種不同的發音，“ao su”、“u su”，“o su”。可見「喝」在歌揚方言裡，有不同的發音“ao”、“u”或“o”。以此類推，“pao”是「花」的意思，在不同歌揚方言裡，就有“pao”、“pu”及“po”的音。不同的村子有不同的發音，讓人在剛接觸歌揚方言時，溝通不順。但口語溝通可以在頻繁的接觸中，彼此影響與調整，即使不同的方言，也能溝通，彼此了解。

除了不同的村子有不同的發音外，不同的宗教社群會使用不同的文字系統。少數民族通常除了母語外，還要為教育、買賣、宗教、就業等因素，學習當地的國語與地方性語言。很多歌揚人還沒有學習閱讀自己的語言，就先學了其它的語言。歌揚有三種慣用的文字系統：基督徒使用克崙文，天主教徒使用羅馬字母，佛教徒則慣用緬甸文。此外，要使用哪個方言的發音來決定文字的基礎呢？歌揚是否也要像Mien語一樣，出版三種不同文字的聖經呢？



▲母語聖經完成 歡喜誦讀主的話

目前歌揚語聖經還沒有要出版，很難預測未來如何。歌揚族在決定使用的文字時，因為天主教的神父為出版每週的祈禱文，早在四百多年前就製定了羅馬拼音的歌揚文，已有相當多的歌揚天主教徒熟悉使用，歌揚族文化部就決定使用這個已經在流傳的文字系統。而翻譯歌揚語聖經的主要譯者卻是來自歌揚浸信會，熟悉克崙文字。但如前文所述，歌揚聖經翻譯最終使用天主教的羅馬字母系統，以致歌揚語在發展語言文字及聖經翻譯的過程中，有個全族統一的文字系統，讓原本會很複雜的問題變得簡單。這是歌揚聖經翻譯中十分蒙福的事，所以有這樣的情況，全要歸功於一位願意為了族群合一、謙卑受教、無私無我的以利亞牧師。



## 會員近況

### ◎馮家熙夫婦【台北 秘書長、人事】

因原住民有聲聖經事工有機會與台灣聖經公會及長老總會同工，求主賜恩相關單位，彼此祝福，合作愉快。

### ◎邱金克宜夫婦【台北 教會動員】

講道、分享、宣教體驗活動等服事多樣，求主賜智慧、創意，鼓勵教會與年輕人勇敢加入跨文化事奉。

### ◎陳姊妹【亞洲 解經手冊】

新約已完成，開始《箴言》、《何西阿書》的工作，求主賜智慧，能順利完工，並賜福當地的青年小組持續成長。

### ◎馬倩平【台北 禱告事工】

連續數週血壓偏低、頻頻進出醫院，求主施恩醫治，並賜智慧及足夠的時間、精力，完成禱告組的各樣事奉。

### ◎小菊姑娘【亞洲 聖經翻譯】

感謝神，有機會訓練年輕宣教工人，求主賜靈力、體力、聰明、智慧，了解學生需要，提供好的引導及榜樣。

### ◎劉力慈【巴紐 聖經翻譯、識字教育】

屬靈爭戰依舊猛烈，時而設備故障、聯絡中斷、同工受壓制等，求主保護並建立信仰堅定的當地禱告團隊，有智慧解決挑戰，靠主聖靈擊敗黑暗勢力。

### ◎莫姊妹【台北 教會動員】

求主使用新完成的福音單張，並求主賜福退休生活依舊靠主充實。

### ◎施大衛、黃明芳夫婦【澳洲 聖經翻譯、影音多媒體】

順利完成亞馬他拉油畫冊中文版及枯科甲 (Kukatja) 語錄音預備，即將出版亞馬他拉語《聖經精華本》，求主引導，一切順利。

### ◎藍天夫婦【歐亞區 聖經多媒體】

感謝主使用不同應用程式，賜福不同群體有多元機會聆聽主道。求主賜福手中各樣事工，平穩展開。

### ◎詠寧【亞洲 聖經翻譯】

感謝主！住處已定，求主引導新事工的開展，儘快確定服事的族群及項目；並預備工作平台，有合適身分久留當地。

### ◎周姊妹【亞洲 聖經翻譯、進修】

祈求與主有日益增長的親密關係，恆常把焦點放在耶穌身上，在大小事上尋求主的喜歡。

### ◎邱如婷【申請中會員 有聲聖經錄製】

感謝主，目前承擔本會有聲聖經錄製事工，求主賜福引導，長久事奉，榮神益人，並求主供應一切所需。

## 原民小唱 語言族群需要

### ◎愛在巴紐事工：

- 1) 信徒、村民追求信仰長進，同時發生劇烈屬靈爭戰，求主賜恩、施展大能，擊潰殺害、毀壞的黑暗勢力，保守眾人信仰堅定，爭戰得勝。
- 2) 瑪琳瓦族雅慕克方言的《馬可福音》進入最後反譯與修正階段，求主親臨掌權，施行保護、安慰、醫治、修復。帶領更多同工加入為瑪琳瓦族守望禱告的服事。
- 3) 「天衣計畫」：已完成二手衣收集，求主保守順利運抵當地，祝福巴紐百姓，體會主愛無限。  
「天光計畫」、「天泉計畫」：求主鼓勵台灣教會參與，支持購置太陽能設備及承接雨水鐵片的經費，並保守搬運、裝設等盡都順利。
- 4) 求主繼續帶領在台的短宣與後勤團隊，賞賜基督徒受教與學習的心，興起合適的同工團隊。

### ◎歌揚譯經事工：

求主繼續帶領合適的肢體加入「歌揚計劃工作小組」，同心代禱、奉獻，支持團隊專心完成譯經使命。

### ◎有聲聖經APP事工：

感謝主，同工新血加入，目前進行阿美語新約聲聖經錄製。求主賜福，引導多人用母語認識主的話，體會主的愛。

## 會務報導

- ◎本會將於11月30日召開第七屆理監事會暨會員大會。
- ◎財務同工黃姐妹，忠心服事本會逾十年，2019年底退休，求主賜福美好的退休生活。另有謝京敦、邱如婷姐妹新加入團隊。辦公室仍需財務同工，求主繼續帶領所需的人力加入，同心合作，齊心事主，榮耀主名。

## 財務報告

### 108年08月~108年09月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	996,900	宣教事工及其他專款	996,900
一般奉獻	437,474	行政費	82,743
其他奉獻	104,983	業務費	39,382
利息收入	7,560	人事費	175,254
其他專案收入	223,200	其他專案支出	223,200
會費收入	3,000	其他支出	2,073
其他收入	2,400		
<b>合計</b>	<b>1,775,517</b>	<b>合計</b>	<b>1,519,552</b>
		本期餘絀	255,965
		累積餘絀	3,620,402